

PROGRAMA DE DISCIPLINA
MESTRADO/DOCTORADO

LINHA DE PESQUISA: Literatura, intermedialidade e tradução (linha 3)
DISCIPLINA: Literatura e Intermedialidade (EGL10136)
TÍTULO DO CURSO: Recepção da literatura: adaptações sem fim...
DOCENTE RESPONSÁVEL: Profa. Dra. Renata Cazarini de Freitas
DIA/HORA: quarta-feira, das 14h às 18h

EMENTA

A proposta do curso é introduzir diferentes perspectivas teóricas, no âmbito dos estudos literários, sobre a releitura da produção escrita ficcional em diferentes mídias, abrangendo os estudos de Intermedialidades/Interartes (CLÜVER), Adaptação (HUTCHEON) e Recepção (HARDWICK). As discussões em sala serão dirigidas à aplicação de conceitos elementares dessas teorias na análise de produtos e processos conhecidos genericamente como “adaptações”.

Propõe-se que os inscritos sejam coautores com a docente na apresentação de estudos de caso, dos quais devem resultar tentativas de alinhar poéticas específicas. As modalidades de adaptação de textos clássicos previstas incluem musical, ópera, cinema, animação, quadrinhos, com base em autores da Antiguidade (Homero, Sófocles, Eurípides, Virgílio, Ovídio) e William Shakespeare, como “Epic, The Musical” e “Hadestown”; “Nausicaä” e “Lore Olympus”; os mitos de Édipo e Medeia no cinema italiano e na ópera brasileira; as tragédias “Hamlet”, “Macbeth” e “Rei Lear” em várias mídias. Adaptações de literatura brasileira serão referidas ao longo do curso.

PROGRAMA

Problematização: como nomear e aferir as releituras midiáticas da ficção literária.

Intermedialidades/Interartes: Claus Clüver.

Estudos de Adaptação: Linda Hutcheon: contar, mostrar, interagir. Julie Sanders: apropriação.

Estudos de Recepção: Lorna Hardwick.

Álbum conceitual: *Hadestown* (2010) / *Epic, The Musical* (2022-2024)

Arte sequencial: *Lore Olympus* (webcomic) / *Nausicaä* (mangá e anime)

Cinema: Pier-Paolo Pasolini (*Édipo, Medeia*) / Akira Kurosawa (*Hamlet, Macbeth, Rei Lear*)

Artes da cena – óperas brasileiras: *Édipo Rei*, de Luciano Camargo (2025); *Medeia*, de Mario Ferraro (2016); *Kseni*, de Jocy de Oliveira (2006).

BIBLIOGRAFIA

- BOYD, B. "Making Adaptation Studies Adaptive". In: LEITCH, T. (ed.). **The Oxford Handbook of Adaptation Studies**. Oxford: Oxford University Press, 2017. p. 587–606.
- CANALÈS, Audrey. Transmedia, Translation and Adaptation: Parallel Universes or Complex System? **TTR - Traduction, Terminologie, Rédaction**, v. 33, n. 1, p. 55–78, 1º sem. 2020.
- CARTMELL, Deborah; WHELEHAN, Imelda. "A Short History of Adaptation Studies in the Classroom". In: CARTMELL, D.; WHELEHAN, I. (eds.). **Teaching Adaptations**. Londres: Palgrave Macmillan, 2014.
- CARTMELL, Deborah. "100+ Years of Adaptations, or, Adaptation as the Art Form of Democracy". In: CARTMELL, D. (ed.). **A Companion to Literature, Film, And Adaptation**. Chichester, Reino Unido: Blackwell Publishing, 2012.
- CATTRYSSE, P. Adaptation Studies, Translation Studies, and Interdisciplinarity. Reflections on Siblings and Family Resemblance. **Adaptation**, 12 (3), p. 206–221, 2019. <https://doi.org/10.1093/adaptation/apy011>
- CATTRYSSE, P. (2020). Translation and Adaptation Studies: More Interdisciplinary Reflections on Theories of Definition and Categorization. **TTR**, 33 (1), p. 21–53, 2020. <https://doi.org/10.7202/1071147ar>
- CLÜVER, Claus. Inter Textus/ Inter Artes/ Inter Media. **Revista Aletria**, UFMG, n. 14, jul./dez., p. 11-41, 2006.
- CLÜVER, Claus. Intermedialidade. **Revista Pós**, UFMG, vol. 1, n. 2, p. 8-23, nov. 2011/abr. 2012.
- CORRIGAN, Timothy. "Defining Adaptation". In: LEITCH, T. (ed.). **The Oxford Handbook of Adaptation Studies**. Oxford: Oxford University Press, 2017. p. 23-35.
- CUTCHINS, Dennis; MEEKS, Kathryn. "Adaptation, Fidelity and Reception". In: CUTCHINS, D.; KREBS, K.; VOIGTS, E. (eds.) **The Routledge Companion to Adaptation**. Nova York: Routledge, 2018. p. 301-310.
- DICECCO, Nico. "The Aura of Againness: Performing Adaptation". In: LEITCH, Thomas (ed.) **The Oxford Handbook of Adaptation Studies**. Oxford: Oxford University Press, 2017.
- ELLESTRÖM, L. "Adaptation and Intermediality". In: LEITCH, T. (ed.). **The Oxford Handbook of Adaptation Studies**. Oxford: Oxford University Press, 2017. p. 509-526.
- ELLIOTT, Kamilla. **Theorizing Adaptation**. Oxford: Oxford University Press, 2020.
- FREITAS, Renata Cazarini de; MILTON, John (orgs.). **Adaptação: pesquisas do GREAT** (Grupo de Estudos de Adaptação e Tradução). São Paulo: Paulistana, 2017.
- GERAGHTY, Christine. **Now a Major Motion Picture: film adaptations of literature and drama**. Lanham, Maryland, EUA: Rowman & Littlefield, 2008.
- GHIRARDI, Ana Luiza; RAJEWSKY, Irina; DINIZ, Thaís. Intermedialidade e referências intermediáticas: uma introdução. **Revista Letras Raras**. Vol. 9, n. 3, p. 11-23, 2020.
- HARDWICK, Lorna. **Reception Studies**. Oxford: Oxford University Press, 2003.
- HATTNER, Alvaro Luiz. Quem mexeu no meu texto? Observações sobre literatura e sua adaptação para outros suportes textuais. **Revista Brasileira de Literatura Comparada**, n. 16, p. 145-155, 2010.
- HUTCHEON, Linda. **Uma teoria da adaptação**. Tradução de André Cechinel. 2ª ed. Florianópolis: UFSC, 2013.
- HUTCHEON, Linda. The Politics of Postmodernism: Parody and History. **Cultural Critique**, Winter, 1986-1987, n. 5, Modernity and Modernism, Postmodernity and Postmodernism, p. 179-207.
- INGVARSSON, Jonas. "Literature through radio: Distance and silence in *The War of the Worlds*, 1938/1898". In: BRUHN, J.; GJELSVIK, A.; HANSEN, E. (eds.). **Adaptation Studies: New Challenges, New Directions**. Londres/NY: Bloomsbury, 2013. p. 265-286
- LEHOUX-JOBIN, Etienne. Toward a so-called narrow redefinition of translation in Translation Studies, **Cadernos de Tradução**, UFSC, 45, 2025, e100385. <https://doi.org/10.5007/2175-7968.2025.e100385>

- LEITCH, Thomas (ed.). **The Oxford Handbook of Adaptation Studies**. Oxford: Oxford University Press, 2017.
- LEITCH, Thomas. "Adaptation and Intertextuality, or, What isn't and Adaptation, and What Does it Matter?" In: CARTMELL, D. (ed.). **A Companion to Literature, Film, And Adaptation**. Chichester, Reino Unido: Blackwell Publishing, 2012.
- RAJEWSKY, Irina. "Intermedialidade, intertextualidade e 'remediação' – uma perspectiva literária sobre a intermedialidade". In: DINIZ, Thaïs. **Intermedialidade e Estudos Interartes: desafios da Arte Contemporânea**. Vol. 1. Belo Horizonte: UFMG, 2012. p. 15-45.
- RAJEWSKY, Irina. "A fronteira em discussão: o status problemático das fronteiras midiáticas no debate contemporâneo sobre a intermedialidade". In: DINIZ, Thaïs; VIEIRA, André. **Intermedialidade e Estudos Interartes: desafios da Arte Contemporânea**. Vol. 2. Rona Editora/UFMG, 2012. p. 51-73.
- ROSENFELD, Anatol. "Literatura e personagem". In: CANDIDO, A, *et al.* **A personagem de ficção**. 4ª ed. São Paulo: Editora Perspectiva, 1974 [1964]. p. 10-49.
- SANDERS, Julia. **Adaptation and Appropriation**. 2ª ed. Londres/Nova York: Routledge, 2016.
- SLETHAUG, Gordon E. "Intertextual doubling in *The Age of Innocence*, *Gangs of New York*, and *The Great Gatsby*". In: SLETHAUG, G. **Adaptation Theory and Criticism: Postmodern Literature and Cinema in the USA**. NY: Bloomsbury, 2014. p. 73-123.
- STAM, Robert. Teoria e prática da adaptação: da fidelidade à intertextualidade. **Ilha do Desterro**, v. 51, p. 19-53, 2006.
- YOUNG, Sandra. "Adaptation as Renewal: The Transformative Impact of Hamlet's Travels in the Global South". In: CHUA, Brandon; HO, Elizabeth (eds.). **The Routledge Companion to Global Literary Adaptation in the Twenty-First Century**. NY: Routledge, 2023. p. 142-153.